

Les plus anciens documents linguistiques de la France

Corpus : (docArles)

Responsable du corpus : Martin Glessgen

Édition de la charte : Marie Rose Bonnet

docArles014

Édition critique

1426.

Type de document: Contrat.

Objet: Contrat de mariage.

Lieu de conservation: AD Bouches-du-Rhône, ms. 35 I E 235, f^o 231 bis.

Édition antérieure: Bonnet, Marie Rose, 2017, «Un contrat de mariage en provençal: ms. 35 I E 235, f^o 231 bis, 1426», Revue d'Études d'Oc, Mariage et relations extraconjugales, Centre de Recherche Prefics-Ceresif, Université Rennes 2, n^o 164.

Transcription de la charte

1 Segon si los patis fachs entre maystre Guill^em Fabre barbier demoran al Tennier e Imbert David aysi ben barbie de la diocesy de Clarмонт en Alvernhe. **2** *Permieramen* es de pati e de *convencion* entre ellos *que* lodich m. Guill^em Fabre deu donar *per* molher Borgueta sa filha aldich Imbert, a laqual assigna en dot et en nom de verquieyra ·CL. flor. *per* las solucions sot escritas. **3** *Permieyramen* quant faran la festa delsdichs Imbert e Borgueta *que* lodich m. Guill^em payre audoncas deia donar et realmen despachar a Imbert ·L. flor. e los ·C. flor. restans si deian pagar ^[1] *per* solucions *que* s' en ensegon ^[2], so es assaber ·XX. flor. *per* an del jorn *que* si fara la festa en un an *continuadamen* troque losdich ·C. flor. sian paguatx. **4** It. es de pati entre lasditas *partidas* *que* Imbert e Borgueta estaguan fermatz tan quan al payre e a la mayre playra *per* so quan la filha *non* es de estat e si a cas de voluntat dels sobredichs, losdichs Imbert e Borgueta si spozavan *que* la festa *non* si fassa ni *per* Imbert, losdichs payre ni mayre puescan esser fossatz ni vexatz de far la festa desay *que* ·III. ans sian *complitz* del p^{re}sen jorn enla *per* so quar la filha Borgueta *non* es d'atge *que* Imbert puesca jasser amb ^[3] ni aysi pauc duran aquel temps los en puesca ni deia vexar sinon *que* al payre e mayre venha en planher. **5** It. *plus* es de pati *que* si lodich Imbert defalhia senssa heres legitimes procreatz de son cors donans Borgueta el ^[4] dona e assigna ^[5] a ladicha Borgueta en acreyement de sa dot sobre totz sos bens *presens* e futurs ·XXV. flor. **6** Et en semblant manieyra lo sobredich m. Guill^em dona e promet aldich Imbert si la sobredicha Borgueta defalhia senssa heres legitimes procreatz de son cors davant lodich Imbert, e so *per* lo treball e carc *que* el auria agut en l'ostal so es asaber autres ·XXV.

flor.· **7** It. es de pati *que* lodich m. Guill^em deu tenir lodich Imbert e Borgueta sans e malautz a sos despens propis e tenir vestida e causada ladicha Borgueta desay *que* la festa sia facha· **8** It. es de pati *que* lodich Imbert deu penre la meytat de tot lo profiech e gazanh *que* el fara en la botigua duran lo termini de ·III. ans susdichs troque la festa si fassa· **9** It. *que* quant los sobredichs Imbert e Borgueta s *eran* spoatz ho *sera* facha la festa lodich Imbert deia pagar sa *part* de la despesa *per* sa rata *que* si fara en l'ostal e defora en las vinhas ho terras ho autras *proprietatz*, e *que* lodich Imbert deia e puesca estar ambe sa molher tan quan Dieus lur dara vida en l'ostal deldich m. Guillem, e deia penre la meytat de tot lo profiech *que* si fara dedins ni defora tan en la botigua quant en terras ho vinhas et autras *proprietatz* e aysi ben deia e sia tengut de portar sa *part* dels cars e despensas *que* hi endevendran *per* sa rata· **10** It. *plus* es de pati *que* si lodich m. Guill^em avia negun mascle ho *que* non si poguesson ben portar lodich m. Guillem e sa molher ambe Imbert *que* lo sobredichs m. Guill^em e sa molher sian tengutz de donar a lur filha Borgueta la meytat de totas las filaduras tant linias quant laines *que* *seran* fachas *per* ladicha mayre e filha d'aquest p^{re}sen jorn entro aquel *que* si despartirian· **11** It. *plus* es de pati *que* coma desus es dich si m. Guill^em avia mascles *que* fosson heres siaus e-l cas *que* lo frayre e sorre ni Imbert non si portarian ben ensemble *que* defalhen lo payre entre ellos puescan e deian devezir totz los bens ^[6] p^{re}sens e endevenidos ^[7] mas viven lo payre neguna causa en ayso non si puesca ni deia innovar sinon de cossentimens dels e apres sa fin ayso agues luoc, autramen non· **12** It. *plus* es de pati *que* ladicha Borgueta sia tenguda de obrar e far obras de sas mans coma es filar ho cozer a l'us de l'hostal tan quan estaran ni lur playra de estar ensemble ambe sa mayre·

Notes de transcription

[1] *las* barré.

[2] *que s'enensegon* écrit dans la marge.

[3] *ela* barré.

[4] *donansBorguetael* écrit dans la marge, avec un renvoi.

[5] *eassigna* écrit dans l'interligne.

[6] Quelques mots sont ensuite barrés, et ce dans toute la phrase.

[7] *presenseendevenidos* écrit dans la marge.